

BEIJING

¿PARA QUIÉN? FOR WHOM?

*Por/by Fanny Polania Molina
(fempress, N° 157, noviembre/November 1994)*

Los preparativos en Europa para la IV Conferencia Mundial de la Mujer (Beijing '95) han tomado como foco central a las mujeres del denominado 'tercer mundo'. Y las del primer mundo, ¿qué?

Los diferentes eventos, que varían desde simposios, seminarios, conferencias, debates, etc., hablan de la problemática de las mujeres pobres que, por su situación económica, grado de educación y problemas sociales, están sometidas constantemente a la violencia.

La ausencia en dichos eventos de la problemática de las mujeres europeas, o de organizaciones de mujeres europeas que denuncien atropellos que sufren como mujeres, hace pensar que este continente es un paraíso para ellas. Los eventos son diseñados de tal forma que la participación de las europeas se da más en función de buscar soluciones para otras mujeres en otros contextos y otras culturas que de tomar conciencia de su propia situación como tal.

Las denuncias de las invitadas, ya sea de Africa, Asia o Latinoamérica, hacen estremecer a las participantes. Los datos de los expertos y las expertas, casi siempre europeos/as, ponen en evidencia el grado de violencia que sufren las mujeres, la precaria situación económica y el nivel de marginalidad de la mujer en algunos sectores de la sociedad en los países del 'tercer mundo'.

Dando un vistazo a la sala de conferencias, se observa que algunas sillas están vacías. Tal vez eran de los invitados de ministerios, de agencias de cooperación al desarrollo, o de académicos.

In Europe, preparations for the Fourth International Conference on Women (Beijing '95) have been focused around issues concerning women of the so-called 'third world'. But what about women of the "first world"? These events, that run the gamut from symposia and seminars to conferences and discussions, etc., have examined issues concerning women who are vulnerable to constant violence due to their economic situation, lack of education, and social circumstances.

The absence of discussion in these events about the problems that European women and European women's organizations face in relation to violence leaves the distinct impression that this continent is a paradise for them. The events are designed in such a way that European women's participation is limited to helping find solutions for other women in other contexts and cultures, instead of coming to an understanding of their own situation as women.

Revelations by delegates from Africa, Asia and Latin America make the other preparatory conference participants shudder. The data presented by experts (almost always European) bring to light the level of violence, economic hardship and marginalization that women in some sectors of 'third world' society suffer.

Looking around the conference room, some seats are empty. Perhaps they are the seats that were reserved for representatives of ministries, development agencies or academics.

The discussions revolve around the vicious cycle of violence against women, poverty,



Las discusiones van tocando las distintas paredes del círculo vicioso de la violencia, la pobreza, la marginalidad y la falta de oportunidades para la mujer en los países en desarrollo; posteriormente, se determinan las conclusiones y soluciones, con la mirada tan distante que no logra traspasar las gruesas paredes de este círculo vicioso.

Pocos son los eventos que se refieren a la trayectoria del movimiento feminista o a la lucha de varias generaciones de mujeres en el 'tercer mundo' que han logrado sus propias reivindicaciones a nivel legislativo o constitucional, social, académico, cultural y familiar. Menos aún se hace referencia a las luchas dadas en el primer mundo para desenmascarar las formas que siguen perpetuando la desigualdad y las exclusiones.

UNA POLITICA DE MUJER

La problemática de la mujer no puede ser vista desde un sólo ángulo, con la mirada deformada por los estereotipos, donde la pobreza, la falta de oportunidades y la violencia parecen ser prerrogativas de los países en desarrollo, olvidándose que también en los países 'desarrollados' existe violencia contra la mujer, diferencias salariales y desigualdad de oportunidades. Se olvida por completo la situación en que se encuentran muchas mujeres inmigrantes en Europa y el grado de explotación a la que están sometidas. Por esto, la problemática que enfrenta la mujer debe tomarse en cuenta en todos los contextos y en todos los continentes.

En todas partes se enfrentan en mayor o menor medida a las mismas situaciones y el nivel de desarrollo económico no debe ser un pretexto para dividir a las mujeres como género.

La problemática de la mujer debe ser vista como universal y las medidas que se tomen para mejorar su situación deben traspasar las fronteras; la lucha de las mujeres tiene sus diferencias, pero sólo el intercambio basado en el respeto mutuo puede emancipar el mundo: una política dirigida a romper los esquemas establecidos en un mundo de soluciones y convenciones tomadas de antemano, que no incluye la realidad cotidiana de millones de mujeres, y en donde la prioridad sea el género, sin importar donde nazca, viva, luche o muera.

Los análisis deben incluir, por ejemplo, complejas realidades en que la mayoría de las mujeres europeas son solidarias con la problemática de las mujeres del 'tercer mundo', pero esta solidaridad tiene sus grados: se es solidaria con las mujeres que viven en los continentes distantes pero, en muchos casos, esa solidaridad se desdibuja

marginalization and lack of opportunities for women in developing countries. In the end, conclusions and solutions are presented that are so distant from the reality of women that they can not penetrate this vicious cycle.

There are few events that have dealt with the feminist movement or the struggles of several generations of women in the "third world" who have managed to assert their demands at the legislative, constitutional, social, academic, cultural or family level. Even fewer references are made to the struggle of first world women to expose the ways in which inequality and exclusion continue to be perpetuated.

THE POLITICS OF WOMEN

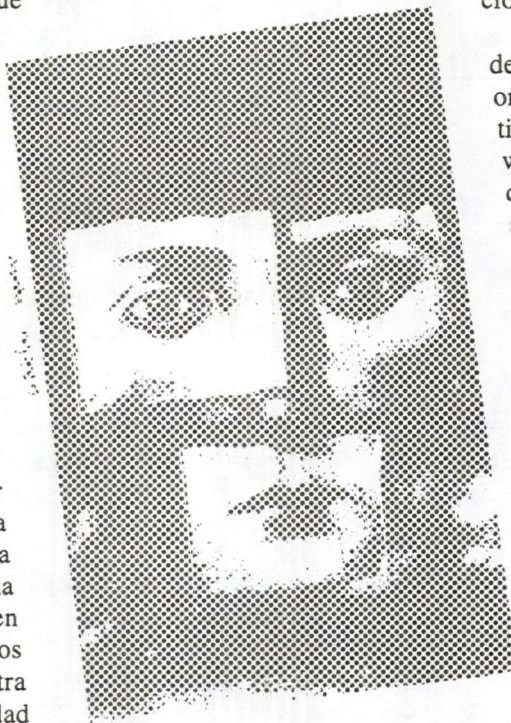
Women's issues cannot be looked at from just one perspective through a lens distorted by stereotypes that say poverty, lack of opportunity and violence are exclusive to developing countries. This

perspective neglects to recognize that in developed nations, violence against women, wage differences and unequal opportunities still exist. This perspective completely ignores the situation of exploitation in which many migrant female European workers find themselves. Women's issues must be approached from a perspective that considers all contexts and all continents.

In varying degrees, women throughout the world are confronted with the same conditions. The economic development of a nation should not be used as a pretext for dividing women.

The problems facing women should be seen as universal and the measures taken to improve the situation of women should transcend borders. The struggle of all women is not identical. Only an exchange based on mutual respect will help emancipate the world: the implementation of policies aimed at breaking established norms in a world of pre-ordained solutions and practices which do not take the day-to-day life situation of millions of women into account, and which makes gender a priority, no matter where a woman is born, lives, struggles, or dies.

The analysis should include, for example, the complex realities under which the majority of European women offer their solidarity to women of the 'third world'. This solidarity is conditional in that it is offered to women who live on far-away continents. But, when these same women



Graphic from *mujer/tempest*

cuando las mujeres pobres invaden su territorio. Ahí, las migrantes del 'tercer mundo' que llegan a los países desarrollados ya no son miradas como objetos de la solidaridad sino como las intrusas que perturban la placidez del mundo desarrollado.

Es necesario analizar y reflexionar conjuntamente como mujeres en la búsqueda de estrategias comunes que permitan hacer frente a la problemática de las mujeres, encontrar otra alternativa donde las mujeres puedan mantener su esencia como mujeres y no transformarse en híbridos mutantes.

La IV Conferencia Mundial de la Mujer en Beijing puede ser el punto de partida donde las mujeres, sin importar su condición o situación, nos sintamos involucradas y partícipes. Puede dar pie a la elaboración de una política común que sobrepase las fronteras económicas, geográficas y los estereotipos, dando forma a un movimiento de mujeres que vigile el cumplimiento y la práctica de los acuerdos, al mismo tiempo que fomente un intercambio de información y conocimiento como mujeres provenientes de distintos continentes en el enriquecimiento de la lucha presente y futura de ellas mismas.

A casi cinco meses de Beijing, son muchos los interrogantes que se plantean: ¿Será esta conferencia como muchas otras, donde los acuerdos y convenios son tomados de antemano, donde habrá una división entre las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales, donde los/as delegado/as tratarán de defender sus propios intereses y donde millones de mujeres continuarán su existencia sin ser informadas o beneficiadas directamente? ¿Será capaz el movimiento social de las mujeres cambiar de dirección, una diferente a la diseñada en las grandes conferencias internacionales? Entonces valdría la pena reflexionar: Beijing, ¿para quién?

'invade' the first world they are no longer seen as subjects for solidarity but as intruders who are disturbing the peace of the developed world.

It is necessary to analyze and reflect together on common strategies that will make it possible for us to take a united stand against the problems facing women. It is necessary to find other alternatives in which women can maintain their essence as women and not be transformed into mutant hybrids.

The Fourth International Conference on Women in Beijing could be the launching point where women, regardless of their circumstances, will feel fully involved. It could be an opportunity to elaborate on a unified discourse that transcends stereotypes, economic differences and geographic obstacles. The elaboration of this discourse could give shape to a women's movement that monitors the practical implementation of the resolutions while fomenting an exchange of information and knowledge among women from different continents in an attempt to further the present and future struggles of women.

With five months remaining until the meeting in Beijing, there are many questions to consider. Will this conference be like so many others in which the agreements and resolutions are drawn up beforehand; in which there are divisions between government and non-government organizations, where delegates will try to defend their own interests, leaving millions of women uninformed and their lives unchanged? Will the women's social movement be able to move forward in a direction different from the one mapped out at other large international conferences? It is, therefore, important to reflect on the question: Beijing, for whom?

Translation by Guadalupe Jolecoeur

SPANISH CONEXIONS Translation Services

- Traducciones Inglés-Español
- Servicios de Intérprete
- Clases de Español

Atención esmerada y confidencial

Rosamaría Cervenka

Tel/Fax (604) 861-1445 Kelowna, B.C.



La Selección más completa de productos alimenticios latinoamericanos

- Salsas • Moles • Tortillas
- Pimentones Jalapeños
- Chiles secos • Chorizos
- Piñatas
- Toda clase de condimentos

Se habla Español

3315 Cambie Street
Vancouver, B.C.
V5Z 2W6

Telephone: (604) 874-0064